

# 노래를 활용한 구어체아랍어 교육에 대한 연구\*

윤은경\*\*

## — 목 차 —

- I. 서론
- II. 의사소통중심교수법과 아랍어 교육
- III. 노래를 활용한 구어체아랍어 교육
- IV. 결론

---

\* 본 연구는 2014년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

\*\* 한국외국어대학교 아랍어과 조교수

<Abstract>

## A Study on Teaching Spoken Arabic by the Song

Yun, Eun-kyeong

(Hankuk University of Foreign Studies)

This research aims to study more efficient teaching method of spoken Arabic by the song. In foreign language education, the best way is to expose the learner to real environment of the target language in order to improve the communicative competence. But actually, it is not easy to provide this environment for the learner in a real classroom. In general, sociolinguistic situation of Arabic is characterized by 'Diglossia', it means co-existence of literary standard Arabic and spoken Arabic. From the educational perspective, we need to teaching spoken Arabic, a living language used in real life as well as literary Arabic for the purpose of improving the comprehensive language skills. The lyrics of Arabic popular songs can be a good text for teaching spoken Arabic more effectively because most of them consists of spoken Arabic that differs with literary Arabic in the phonology, morphology, syntax and lexicon. It is expected for learners to learn naturally the linguistic features that appear in colloquial Arabic through the song, and also expected to learn comprehensive Arabic language skill. But thorough preparation of teachers, and systematic teaching and learning methods and appropriate use for it considering learners levels and their needs are most important.

Key Words: Teaching Arabic, Diglossia, Literary Arabic, Spoken Arabic, Song, Communication skills

## I. 서론

21세기 세계화 시대를 맞아 타 문화권과의 교류가 증가되면서 외국어 교육의 중요성 또한 강조되고 있다. 이와 더불어 국내 외국어 교육 정책은 의사소통능력과 해당 언어권의 문화 이해에 중점을 둔 수준별 학습을 기반으로 학습자들의 의사소통 능력을 향상시키기 위한 다각적인 교수법과 교재 개발을 지향하고 있다. 그러나 국내 대학 아랍어과의 교육 환경을 살펴보면 여전히 문법·번역 식 교수법에 중점을 둔 문어체아랍어 위주의 교육이 주류를 이루고 있고 구어체아랍어 교육은 상대적으로 소홀히 다루어지고 있음을 부인할 수 없다.

외국어 교육의 일차적인 목적은 의사소통능력 향상이다. 종합적인 언어 구사 능력 향상이라는 측면에서 볼 때 문어체 언어에 대한 학습도 중요하지만 의사소통능력 향상을 위해서는 실제적인 구어체 언어의 학습 역시 필요하다.

일반적으로 아랍어의 사회언어학적 상황은 ‘양층언어현상(Diglossia)’<sup>1)</sup>으로 특징지어진다. 아랍어 양층언어현상은 코란의 언어인 고전 아랍어에 근거하는 문어체아랍어와 다양한 구어체 방언이 각기 사회언어학적 기능을 수행하며 나란히 공존하는 현상으로 이슬람 이전 시대부터 현재까지 아랍사회에 존재해 오고 있다.

외국어로서의 아랍어 교육의 측면에서 볼 때 기본적으로는 문어체아랍어 교육이 중요하다. 그러나 의사소통의 측면에서는 아랍인들의 실제 생활에서 사용되는 살아있는 언어, 즉 구어체아랍어의 숙달을 전제로 하고 있기 때문에 종합적인 언어구사능력 향상을 위해서는 구어체아랍어의 교육도 필요하다. 구어체아랍어를 교육하기에 적합한 자료는 아랍 영화, 노

1) 양층언어현상(Diglossia)이라는 용어는 Charles A. Ferguson의 논문을 통해 최초로 소개되었다. Ferguson은 아랍어의 양층언어현상에 대해 “비교적 안정된 언어 상황으로서, 한 언어의 (표준 방언 및 지역 방언을 비롯한) 주요 방언들 이외에 매우 다양하면서도 고도로 체계화 된(흔히 문법적으로는 더 복잡한) 변종이 존재한다. 양층언어현상이 나타나는 사회에서 상층 변종은 그 언어 사회 초기 문학에서 주로 사용되는 매개체이며, 정규 교육과정을 통해 학습되고 대부분의 저술과 공식적인 대화에 사용되나 언어 공동체의 어느 분야에서도 일상적인 대화에서는 사용되지 않는다.”고 정의하였다(Ferguson, 1959, 326).

래, 시사만화 등을 들 수 있다. 그 중에서도 아랍 세계에서 널리 불리어지는 대중가요는 대중들이 즐겨 부르는 노래로서 일반 대중들이 향유하는 서민문화에 속하며, 대중가요의 노랫말은 서민의 생각과 감정을 표현하기 위해 대중들이 즐겨 쓰는 언어로 이루어져 있다(윤은경 2009, 53).

노래는 학생들의 흥미와 동기를 불러일으킨다는 점에서 학습 태도에 긍정적인 영향을 미칠 수 있다. 또한 노래는 화자를 실제 상황에 노출시킬 수는 없지만, 실제 생활에서 사용되는 살아있는 언어체계를 재연한 환경에 노출시킨다는 점에서 외국어 학습에 매우 효과적인 도구라고 할 수 있다. 아울러 목표 언어로 기록된 실제 자료로서 학습자들로 하여금 언어적 지식 뿐 아니라 해당 언어권의 사회, 정치, 문화적 측면들도 학습할 수 있게 해준다(Abrate 1983, p 9).

노래를 활용한 아랍어 교육에 관한 기존 연구는 응용 언어학 측면에서 전반적인 아랍어 학습에 필요한 이론을 개괄적으로 소개한 논문만이 있을 뿐 구어체아랍어에 대한 구체적 학습 방안에 대한 연구는 전무한 실정이다.

이러한 중요성을 고려하여 본 논문에서는 노래를 활용한 구어체아랍어 교육 방안에 대하여 살펴보고자 한다. 1장은 서론으로서 연구의 목표와 필요성에 대해 언급할 것이다. 2장에서는 의사소통중심 교수법과 아랍어 교육에 대해 살펴보고, 3장에서는 아랍노래를 활용한 구어체아랍어 교육 방안에 대해 논하고자 한다. 4장은 결론으로서 연구 내용에 대해 요약하고 보다 효율적인 아랍어 교육 방안에 대한 의견을 개진하고자 한다.

## II. 의사소통중심 교수법과 아랍어 교육

최근 외국어 교육 분야의 교수법은 의사소통 능력 향상에 중점을 두고 있다. 의사소통 능력은 1972년 하임즈(Hymes)에 의해 처음 사용된 용어이다. 하임즈에 의하면 의사소통 능력이란 학습자가 언어에 대한 지식을 바탕으로 외국의 문화 및 의사소통의 사회 문화적 맥락 등을 이해하고 활용할 수 있는 능력을 의미한다(Hymes 1972, 32). 즉 화자가 문법적으로

옳은 문장을 만들어 낼 수 있는 능력 뿐 아니라 한 언어권 내에서 능숙하게 의사소통을 하기 위해 알고 있어야 할 사회 언어학적 능력을 의미한다. 이처럼 언어교육에서 사회문화적 요소들이 학습의 중요한 요인으로 간주되면서 기존의 문법·번역 식 교수법이나 청화 식 교수법과는 다른 실제적 언어의 사용으로서 의사소통 중심 교수법이 주목을 받기 시작하였다.

일반적으로 의사소통 능력은 네 가지 하위범주 즉 문법적 능력(grammatical competence), 담화적 능력(discourse competence), 사회언어적 능력(sociolinguistic competence), 전략적 능력(strategic competence)으로 구성되어 있다고 본다(교육과학기술부 2007, 8). 외국어 교육의 핵심은 네 가지 언어 기능 즉 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 기능을 효과적으로 교육시키는 것이다. 진정한 의사소통 능력 향상을 위해서는 이 네 가지 언어 기능을 사용하여 의사소통 하는데 실현되는 의사소통 기능을 이해하고 적절히 사용할 줄 알아야 한다. 의사소통의 네 가지 하위범주 중 언어의 음운적, 통사적, 의미적 체계에 대한 지식을 바탕으로 주어인 상황에 적절하게 그 언어를 표현할 수 있는 사회 언어적 능력이 필요하다. 특히 아랍어의 경우 양층언어현상이라는 독특한 사회언어학적 특징을 고려하여 종합적인 언어 능력 향상을 위해서는 문어체아랍어 뿐 아니라 구어체아랍어의 균형 있는 교육이 필요하다.

피겨슨에 따르면, 아랍어의 양층언어현상에는 상층 변종(High Variety)인 문어체아랍어(al-Lughah al-Fuṣḥā)와 하층 변종(Low Variety)인 구어체 방언(al-Lahajāt al-ṣāmmiyyah)이 나란히 공존하고 있다(Ferguson 1959, 327). 일반적으로 오늘날 현대표준아랍어로 일컬어지는 al-Fuṣḥā는 모든 아랍 국가의 공식 표준어로서 통일된 형태로 사용되고 있으며 문어체의 양식을 갖춘 공식어로 묘사되고 있다(al-Toma 1969, 3). 반면 구어체 방언은 일상생활의 대화와 민속 문학의 매개체로서 지리적, 종교적, 사회적 특성에 따라 나라마다 다양한 형태로 나타나고 있으며 한 국가 내에서도 지역별 또는 계층별로 다양한 구어체 방언이 사용되고 있다.

실제 아랍세계의 언어상황을 살펴보면 문어체아랍어는 아랍인들이 태어나면서 부터 가정에서 자연스럽게 습득되는 언어가 아니라 학교 교육

을 통해 인위적으로 학습하게 되는 언어로서 뉴스 보도, 서류 작성 등 제한적인 상황에서만 사용이 된다. 반면 구어체아랍어는 아랍인들이 태어나면서부터 자연스럽게 익히게 되는 언어 체계로서 일상생활에서 가족이나 친구 간의 대화, 시장에서의 물건 구입 등에 사용되는 살아있는 언어 체계이다. 따라서 아랍어 양층언어현상은 의사소통능력 향상을 목표로 하는 아랍어 교육에 있어 반드시 고려되어야 하는 중요 사안이다 (Mansoor 1959, Cadora 1965, Ferguson 1971, M. Zughoul 1980, Badawi 1985, Alrabaa 1986).

국내 대학 아랍어 전공 학생들의 경우 학교에서 문어체아랍어를 학습하고 난 후 아랍 현지에 연수를 갔을 때 쓰기와 읽기에서는 별 어려움을 느끼지 않지만 아랍인들과의 대화에서 그들이 사용하는 구어체아랍어를 이해하지 못해 곤란을 겪는 경우가 많다. 외국어 학습의 최종 목적이 의사소통이라는 것을 감안할 때 아랍어의 사회언어학적 특징을 고려한 문어체아랍어와 구어체아랍어의 균형 있는 학습의 필요성이 제기되는 부분이다.

최근 수십 년 간 외국어 교수법은 학습자들의 의사소통 능력 향상에 중점을 두어 왔으며 최근에는 언어 숙달, 그 중에서도 말하기 능력의 개선에 집중되고 있다. 아랍어 교육 분야에서도 효과적인 의사소통 매체로서의 아랍어 구사능력에 중점을 두고 양층언어현상을 고려한 다양한 아랍어교수법의 개발과 적용에 대한 연구가 이루어졌다.

Mahmoud al-Batal(1992)의 경우 아랍어 양층언어상황을 고려하여 아랍어 교육현장에서 적용할 수 있는 다양한 교수법을 제안하였는데 그 중에는 고전아랍어 접근법(Classical Arabic Approach), 현대표준아랍어 접근법(Modern Standard Arabic Approach), 구어체아랍어 접근법(Colloquial Arabic Approach) 등이 있다. 고전아랍어 접근법은 아랍어 교육 분야에서 가장 오래된 접근법으로 코란과 중세 문학 텍스트에서 나타나는 고전 아랍어 연구와 관련이 깊다. 말하기 능력 보다는 주로 문법-번역 식 텍스트 분석을 강조하며 형태론, 통사론적 분석에 중점을 둔 접근법이다. 따라서 고전 아랍어 접근법은 전문화된 연구에는 적당하지만, 일반 학습자들의 전반적인 아랍어 의사소통능력 향상을 위해서는 적당한 교수법으로 볼 수 없다. 현대표준아랍어 접근법은 오늘날 세계적인

로 보편적으로 사용되고 있는 접근법이다. 이 접근법은 아랍의 실제적인 언어상황을 완벽히 반영하지는 못한다 해도, 복잡한 아랍어의 양층 언어적 상황을 다루는 데 있어서 효과적인 접근법이라고 볼 수 있다. 그러나 현대표준아랍어 접근법만으로는 전반적 언어 숙달을 목표로 하여 특정한 상황에서 특정한 기능을 수행하는 아랍어 사용자를 훈련시키고자 하는 경우 효과적인 아랍어 학습이 이루어 질 것을 기대하기는 어렵다. 구어체 아랍어 접근법은 말하기 기능에 중점을 둔 접근법으로서 특정한 아랍 국가 방언 혹은 특정한 지역 방언의 교육에 중점을 둔 접근법이다. 이 접근법은 학습자들로 하여금 쉽게 아랍어 학습에 흥미를 가지도록 하는 데 효과적인 접근법이다. 그러나 대부분의 아랍어 학습자들 특히 국내 학습자들은 아랍어를 전반적으로 숙달시키는 데 관심을 가지고 있다. 따라서 구어체아랍어 접근법만으로는 이러한 학습자들의 요구를 만족시킬 수 없다. 결론적으로, 효율적 의사소통 능력을 위한 아랍어 교육을 위해서는 문어체아랍어와 구어체아랍어가 동시에 교육되어야 할 것이고, 학습자의 수준이나 필요, 학습 목표에 따라 이 두 가지 변종의 학습비율은 적절히 조절되어야 할 것이다.

### Ⅲ. 아랍노래를 활용한 구어체아랍어 교육

사회만(1998, 2001)은 노래가 목표 언어와 관련된 언어적 지식을 제공함으로써 외국어 학습에 있어 유용한 자료로 사용될 수 있음을 강조한 바 있다. 노래를 통한 학습에서 목표언어의 음소 대조, 강세와 리듬 등 음운적 특징, 단어와 문장의 구조 등 문법적 특징, 어휘, 관용구, 동의어 등 어휘·의미상의 특징을 분석하여 목표 언어에 대한 이해가 효율적으로 이루어 질 수 있다. 아랍 노래의 경우 문어체아랍어로 가사가 이루어진 경우도 있지만 대부분이 구어체아랍어로 가사가 이루어져 있으므로 학습 자료로 활용할 경우 교사의 신중한 선택과 학습자의 수준 및 학습 목표를 고려한 적절한 사전 준비가 필수적이다. 예를 들어 문어체 표준 아랍어를 교육할 경우 아랍 시를 가사로 만든 노래를 활용하는 것이 바람직할 것이

고 구어체아랍어 교육이나 문어체아랍어와 구어체아랍어의 비교 학습이 목표라면 구어체아랍어로 이루어진 노래의 선택이 필요하다.

국내 아랍어 학습의 환경을 고려할 때 초급 단계에서는 문어체 아랍어로 이루어진 노래의 활용이 바람직하며 중급이나 고급 단계에서 학습 목표와 상황에 따라 적절한 구어체아랍어 노래의 활용이 필요하다고 본다.

국내 대학 아랍어과 교육과정을 살펴보면 1,2학년에는 주로 문어체아랍어의 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기 네 가지 언어 기능 향상에 중점을 두고 있고 3학년이나 4학년 과정에서 구어체아랍어 관련 강의들을 개설하고 있다. 이런 점에서 노래를 활용한 구어체아랍어 수업은 국내 대학 3학년 또는 4학년 학생을 대상으로 실시하는 것이 바람직하다<sup>2)</sup>.

Porter와 Roberts(1981)는 진정성 있는 자료를 사용해 학습자가 실제 대화 상황에서 적절히 대처하게 하고 그들이 말하는 언어와 듣는 언어 사이의 불균형을 피하도록 도우려면 반드시 학습자를 진정성 있는 언어에 노출시켜야 한다고 주장하였다. 학습자에게 거의 노출되어 본 경험이 없는 언어 유형을 능숙하게 다루기를 기대할 수는 없기 때문이다. 따라서 교사는 교육 과정과 연계성을 가지는 다양한 자료를 활용하여 보다 효과적인 의사소통 능력 향상을 목표로 수업을 진행하여야 한다. 그 중에서도 노래를 적절히 선택하여 학습자들에게 노출시킴으로서 구어체 언어 학습에 효율적인 교수 자료로 활용할 수 있다.

사회만(2001)은 교육 자료로서의 노래 활용에 대해 학습자들의 수준과 교육 목표에 따른 노래 선곡의 기준을 다음과 같이 다섯 가지로 제시하였다.

### 1) 노래의 실재성(authenticity)

일반적으로 노래는 외국어 교육 시 교육적 의도에서 인위적으로 제작된 교육 자료와 교육을 목적으로 제작되지 않은 실재 자료로 분류될 수 있다. 그러나 외국어로서의 아랍어 교육에는 실재적인 아랍어 원곡의 사

2) 실제로 본 연구자는 구어체아랍어 수업시간에 정해진 교재 이외에 노래를 활용한 수업을 시범적으로 실시한 바 있으며 학생들의 반응과 학습 효과는 매우 고무적이었다.

용이 바람직하다.

## 2) 반복

반복은 아랍어에서 강조의 효과를 위한 수사적 장치로 사용된다. 아랍 노래 역시 같은 표현들이 반복되는 경우가 많은데 학습 효과를 저해하지 않는 범위 내에서 학습자들의 학습 효과를 자극할 수 있는 노래를 선택한다.

## 3) 언어적 현실감과 상황적 현실감

언어자료를 활용할 때에는 상황적 현실감과 언어적 현실감을 고려해야 한다. 외국어 교육 자료로서의 노래를 선택할 경우 자연스럽게 현실감 있는 노래를 골라야 한다. 또한 학습자들의 수준을 고려하여 그 수준에 적합한 노래를 선택한다.

## 4) 교과 목표와의 일치

교육 자료로 사용될 노래는 교과 목표와 일치하여야 한다.

## 5) 문어체와 구어체 노래

아랍어는 '양층언어현상'으로 특징지어지는 언어이다. 아랍 노래는 문어체아랍어와 구어체 방언들 간의 차이점에 관한 지식을 제공해주는 도구로 활용될 수 있다. 따라서 교사는 수업의 목표에 따라 문어체아랍어나 구어체아랍어로 가사가 이루어진 노래를 적절히 선택하여야 한다.

노래를 이용한 아랍어 학습은 노래 말에 등장하는 사실적인 언어 사용, 학생들에게 작용하는 동기부여와 긍정적인 의미에서의 자극적 효과, 영상과 음악이 지니는 극대화된 의미 효과 등을 장점으로 들 수 있다. 그러나 노래를 활용한 아랍어 학습이 효과적으로 수행되기 위해서는 교사의

철저한 사전 준비과정이 필요하다. 노래가 교수도구로서 가지는 한계점의 극복을 위해 교사는 학습에서 활용하기 전 미리 노래를 선택해 학습자의 언어능력, 학습자의 정서, 학습과정과의 효과적 연계를 고려하여야 한다. 노래 감상 동안 교사는 학습자에게 적극적인 참여를 유도하는 것은 물론, 이와 함께 내용 요약, 재 감상 등을 유도하여 가사 내용에 대한 이해를 보장시키는 것도 필요하다.

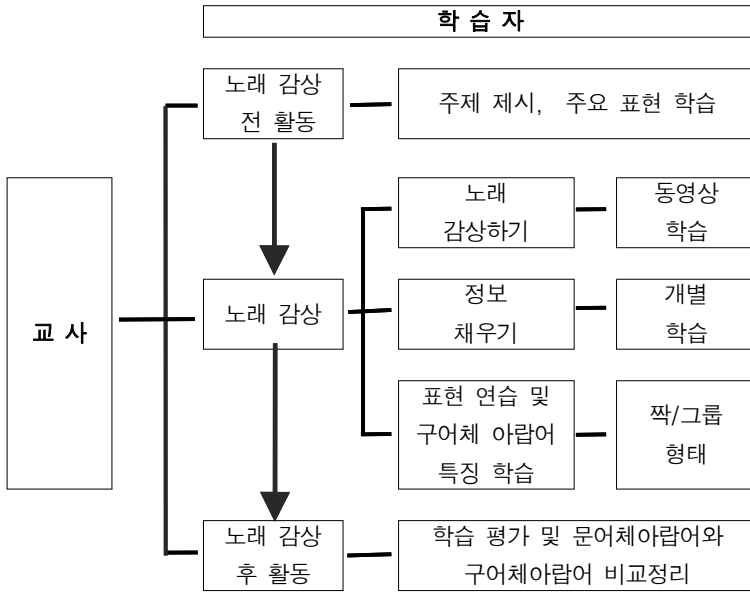
## 1. 아랍 노래 활용 수업의 모형

배두본(2006)에 의하면 의사소통 중심 교수법은 학습자의 필요 또는 요구에 맞는 의사소통 기능과 의미 범주를 정하고 이에 따라 교수요목을 만들어 시청각 자료를 사용하여 의사소통의 방법을 익히도록 하여야 한다. 본 절에서는 의사소통기능에 중점을 둔 구어체아랍어의 효율적 학습을 목표로 아랍노래를 활용한 수업의 모형을 제시해보고자 한다.

아랍 노래를 활용하기 위해서는 멀티미디어 기기와 인터넷 사이트를 활용한 시청각 교수법의 적용이 바람직하다. 이것은 언어 자료와 시각 자료를 동시에 이용하기 때문에 상황에 대한 적절한 이해와 더불어 목표 언어의 억양과 발음을 무의식적, 자발적으로 연습하면서 익힐 수 있다는 장점이 있다.

이충현(2005)은 멀티미디어를 활용한 수업의 중요성에 대해 언급하면서, 수업 시작부터 멀티미디어 그 자체에 전적으로 의존하여 학습 전체를 운영하는 것은 불가능하므로 교사가 학습 맥락에 따라 적절하게 활용하는 것이 중요하다고 밝힌 바 있다. 외국어 수업에서 교사의 역할과 학습 목표에 따른 적절한 교수 방법의 적용이 중요한 부분임을 알 수 있다. 앞의 이론을 바탕으로 아랍 노래 활용 수업의 모형을 그려보면 그림1과 같다.

그림 1. <아랍노래 활용 수업 모형>



먼저 노래 감상 전 활동에서는 학습자들에게 노래를 감상하기 전에 학습할 내용과 수업 진행 과정을 준비시키는 단계로 기존에 알고 있던 지식이나 전 단원에서 배운 정보를 활성화 시키는 것이 주요 목적이다. 노래의 제목이나 가사 내용을 중심으로 학습할 내용의 어휘나 관용 표현들을 미리 공부하여 주제와 관련된 표현들에 익숙하도록 한다.

노래 감상 활동은 노래를 활용하여 직접 교수학습을 진행하는 과정이다. 우선은 가사 없이 노래를 감상하고 이후 가사와 함께 노래를 감상한다. 학습자들은 노래의 한 부분이나 전체를 청취하고 정보 채우기 활동과 듣기 활동, 발음 연습 등을 통해 의사소통 능력을 발달시킬 수 있도록 한다. 개별 활동과 그룹 활동 등을 적절하게 이용하며 심화, 보충학습을 위해 주제와 관련된 웹 사이트를 활용하여 다양한 표현들을 익히도록 한다. 이 때 교사는 학습자들을 격려하고 질문에 적절한 답을 해 주는 조력자로서의 역할을 한다. 또한 노래 가사에 나타난 구어체아랍어의 특징들을 문어체아랍어와 비교 설명한다.

마지막으로 노래 감상 후 활동은 노래 감상 활동에서 학습한 내용을 정리하는 단계로 학습자들은 시청한 자료를 기존에 가지고 있던 언어 능력과 통합하게 되며 자연스러운 의사소통 능력을 배양시킨다. 이 때 교사는 주제와 관련된 학습 자료들을 미리 준비하여 원활한 수업 진행이 되도록 하여야 하며 노래가사에 나타난 구어체아랍어 표현과 더불어 문어체 아랍어 표현을 비교 학습할 수 있도록 지도한다.

## 2. 노래를 활용한 구어체아랍어 수업 지도안

위의 그림 1. 의 수업 모형을 기초로 작성 가능한 수업지도안의 예는 아래의 표 1과 같다<sup>3)</sup>. 수업 지도 안은 아랍 세계의 대표적인 인기곡 낸시 아즈람(Nancy Ajram)<sup>4)</sup>의 ‘Ah we noṣṣ’<sup>5)</sup>를 예로 들어 작성하고자 한다.

3) 본 수업지도안은 구어체아랍어 60분 수업을 기준으로 하여 작성하였다.

4) 낸시 아즈람은 레바논 출신으로 레바논의 가수 오디션 프로그램에 출연하면서 유명세에 올랐다. 1998년 데뷔했으나 처음 발매한 두 앨범들은 큰 성공을 거두지 못했다. 2003년 3집 《yā salām》이 인기를 얻으면서 유명해졌으며 2004년 발매된 4집 《Ah we noṣṣ》 역시 좋은 반응을 얻었다. 2003~2004년 Zahrat al-Khalij지가 최고 아랍 가수로 선정한 바 있으며 아랍 음악과 서구 팝 음악을 접목한 노래들로 많은 인기를 모았다. 최근에는 유니세프 중동지역 친선대사로 활동하고 있다.

5) ‘Ah we noṣṣ’는 2004년 발표된 동명의 타이틀 앨범 《Ah we noṣṣ》에 수록된 곡으로 사랑하는 연인이 멀어져 가는 것에 대한 아쉬움을 경쾌한 멜로디와 리듬으로 표현하여 아랍세계에서는 물론 외국에서도 많은 인기를 모은 노래이다. 이 노래를 예시로 삼은 이유는 국내 학생들에게 가장 인지도가 높은 노래 중 하나이며 가사가 이집트 구어체아랍어의 특징을 잘 보여주고 있기 때문이다.

표 1. < ‘Ah we noşş’를 활용한 구어체아랍어 수업  
지도안>

학습 목표	<ul style="list-style-type: none"> <li>노래 ‘Ah we noşş’에 나타나는 구어체아랍어 학습을 통해 의사소통 기능을 익힌다.</li> <li>청취한 내용을 바탕으로 여러 후속 활동을 통해 언어의 네 가지 기능을 향상시킨다.</li> <li>노래 속에 나타난 구어체아랍어 표현과 문어체아랍어 표현을 비교 학습 한다.</li> </ul>	
단계	학습 내용	시간
노래 감상 전 활동	<ul style="list-style-type: none"> <li>학습 주제 및 학습목표 제시</li> <li>어휘 및 관용구 학습: 주제와 관련된 어휘와 관용구 학습</li> <li>PPT를 활용하여 학습할 내용 등을 구체적으로 제시</li> </ul>	10분
노래 감상 활동	노래 감상	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>가사 소개 없이 노래 감상</li> <li>가사와 관련된 내용 이해 점검</li> </ul>	10분
	정보 채우기	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>감상한 노래와 관련정보 채우기: 가사에 나오는 일부 어휘를 빈칸으로 두고 노래 감상 중 빈칸 채우기</li> </ul>	10분
	표현 연습 및 구어체아랍어 특징 학습	
<ul style="list-style-type: none"> <li>가사와 함께 노래 감상</li> <li>표현 설명: 학습할 구어체아랍어 표현과 문어체아랍어 표현 비교 설명</li> <li>표현 연습: 문어체아랍어 표현과 구어체아랍어 표현에 대한 자신의 발음을 녹음하고 들어보며 연습하기</li> <li>가사에 나타난 구어체아랍어의 음운, 형태, 통사, 어휘적 특징 학습</li> </ul>	20분	
노래 감상 후 활동	<ul style="list-style-type: none"> <li>학습한 구어체아랍어와 문어체아랍어 비교 정리</li> </ul>	10분

### 3. 노래에 나타난 구어체아랍어 학습

앞에서 언급하였듯이 아랍세계에서 유행하고 있는 대중가요는 가사의 대부분이 구어체아랍어로 이루어져 있으며 특히 이집트 구어체아랍어로 구성되어 있어 문어체 아랍어와는 많은 차이를 보이고 있다<sup>6)</sup>. 수업 지도 안에 예시한 낸시 아즈람의 노래 ‘Ah we noşş’의 가사를 보면 다음과 같다.

‘Ah we noşş(아, 반만...)’

“mafish ḥāga tegy keda  
ehda ḥabībi keda we ergaʿ zay zamān  
yabny esmaʿny hatdalaʿny  
takhod ʿayni kamān

ḥabībi ʿarrib  
bos we bos bos  
zaʿlān ezʿal, ezʿal noşş noşş  
lahsan habaʿfed, abaʿfed ah we noşş  
we hatebʿā inta akīd khasrān

leh da koll da  
akhadt ʿala keda  
inta ma btezhaʿsh malām  
teʿebt yana yana layāly ḥayrāna  
ehda baʿa we kefāya ḥarām

di ḥāga motaʿseba

6) 이집트는 아랍 영화, 음악과 같은 대중 예술의 중심지로서 대부분의 아랍 대중가요의 노랫말은 이집트 구어체아랍어로 이루어져 있다.

kamenny tayba  
mestaḥmelāk we baʿāly ktēr  
ḥabībi shof ana ṣebert kam sana  
khardt waʿt maṣāya kbēr...

bos we bos bos  
zaṣlān ezṣal, ezṣal noṣṣ noṣṣ”

(이렇게 되는 일은 없어요(이럴 수는 없어요).  
진정해요, 나의 사랑... 이전처럼 돌아가요...  
들어보세요... 그대...  
당신은 나를 사랑할거예요...  
다시 내 눈을 사로 잡을 거예요...

그대여.. 가까이 오세요...  
나를 봐요...  
화가 났나요? 반만 화를 내세요..  
반만...  
제발 반만 화를 내세요...  
내가 당신으로 부터 멀어지는 게 나은가요...  
내가 멀어질게요... 네... 반 만...  
(그렇지만) 당신은 분명 손해를 보게 될 거예요...

왜 모든 것이 이렇게 된 건가요?  
왜 당신은 내게 이렇게 하나요?  
당신은 싫증내지 않는데...  
정말 나는 지쳤어요...  
(많은) 밤들을 방황 했어요...  
진정해요... 이 정도면 충분해요...  
그러면 안돼요...

이것은 피곤한 일이에요...  
 그래도 나는 좋은 사람이죠...  
 오랫동안 당신을 참아왔죠... 많이도 참았어요...  
 그대여... 보세요...  
 얼마나(몇 년을) 내가 참아왔는지...  
 당신은 내게 있는 많은 시간들을 뺏어갔어요...

나를 봐요...  
 기분이 상했나요? 반만 화를 내세요..  
 반만... )

위 가사에서 알 수 있듯이 이 노래는 레바논 출신 가수인 낸시 아즈람의 노래이지만 가사는 이집트 구어체아랍어로 이루어져 있어 이집트인들이 실제 생활에서 사용하는 구어체아랍어의 특징들이 잘 나타난다. 교사는 이 특징들을 음운, 형태, 통사, 어휘적 층위에서 문어체아랍어와 비교하여 학생들이 잘 이해할 수 있도록 설명한다.

### 1) 음운적 특징

#### ① 이말라(Imālah) 현상

구어체 아랍어의 음운적 특징 중 하나인 이말라 현상은 주로 /a/ 모음의 /i/ 또는 /e/로 발음되는 현상이라고 볼 수 있다. 이 노래에서는 제목에서 부터 이러한 현상이 나타난다.

/wa/ -> /we/(그리고)

‘그리고’의 의미인 /we/는 가사 중간에도 반복적으로 나타난다.

또한 가사 중간에서 이말라 현상을 보여주는 표현은 다음과 같다.

/ʃabartu/ -> /ʃebert/(나는 참았어요)

#### ② 탈탈라(Taltalah) 현상

2인칭 남성 단수 미완료 동사의 주어 표지어가 /ta/에서 /ti/로 바뀌는 탈

탈라 현상은 퍼거슨이 언급한 아랍어 방언의 대표적 음운 현상으로서 이 노래에서도 나타난다<sup>7)</sup>.

/tazhaq/ -> /tizha?/(당신은 싫증낸다)

③ 함자(hamzah)발음의 소실

/taji?/ -> /tegy/(~이 오다)

/ihda?/ -> /ehda/(진정하세요)

/ta?khuḍ/ ->/takhod/(당신은 가져간다)

④ /j/ -> /g/

/ḥājah/ -> /ḥāga/(일, 필요한 것)

/taji?/ -> /tegy/(~이 오다)

/irjiʕ/ -> /ergaʕ/(돌아오세요)

⑤ /ḏ/ -> /d/

/ta?ktuḏ/ -> /takhod/(당신은 가져간다)

/ʔakhadṭa / -> /akhadt/(당신은 가져(빼앗아)갔다)

⑥ /q/ -> /ʔ/

/qarrib/ -> /ʔarrib/(가까이 오세요)

/baqa/ -> /baʔa/(~이 남았다)

/lā tazhaq/->/mā bitezhaʔsh/(당신은 싫증내지 않는다)

/waqt/ -> /waʔt/(시간)

## 2)형태, 통사적 특징

① 인칭 대명사의 변형

/ʔanta/ -> /inta/(당신(남성))

7) 구어체아랍어에서 나타나는 이말라 현상과 탈탈라 현상을 이규철(2001)은 'i- 모 음화'현상이라고 언급하였다(이규철 2001, 189 ~ 200).

문어체아랍어에서는 2인칭 남성 단수 대명사 /ʔanta/, 여성 대명사 /ʔanti/를 사용하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /inta/, /inti/로 나타난다.

② ‘~이 없다’라는 의미의 표현 /mafish/

문어체아랍어에서는 ‘~이 없다’라는 의미의 표현이 /laysa hunāka/, /lā yūjadu/등이지만 이집트 구어체아랍어에서는 /mafish/가 사용된다.

③ 현재 진행형의 의미인 미완료 동사에서 /bi/가 접두 되었다.

/bitezhaʔsh/ (당신은 싫증낸다)<sup>8)</sup>

④ 이집트 구어체아랍어의 형태적 특징 중 하나는 미래 시제를 나타내는 동사에 /ha/가 접두 되는 것이다. 이 노래에서도 미래시제를 나타내는 동사에서 /ha/가 사용되었다.

/hatdalaʔny/ (당신은 나를 사랑할 것이다)

/habaʔed/ (나는 멀어질 것이다, 떠나갈 것이다)

/hatebʔa/ (당신은 남을 것이다)

⑤ 문어체아랍어에서는 미완료 동사 부정을 /lā/ + 미완료 직설법 동사 형태로 표현하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /mā ~sh/로 표현한다.

/mā btezhaʔsh/ (당신은 싫증내지 않는다)

### 3)어휘적 특징

① ‘반(half)’의 의미인 /noʃʃ/

노래 제목과 가사에서 자주 등장하는 표현 /noʃʃ/는 ‘반(half)’이라는 의미의 이집트 구어체아랍어 표현이다. 문어체아랍어에서는 /niʃf/를 사용한다.

8) 이집트 구어체아랍어에서는 미완료동사에 /bi/를 접두 시켜 현재진행, 상태, 습관 등을 나타내며 이러한 표현은 문어체아랍어에서는 사용되지 않는다(오명근 1996, 165, Manfred 2004, 139).

② ‘이렇게, 이처럼’의 의미인 /keda/  
 ‘이렇게, 이처럼’라는 의미의 표현이 문어체아랍어에서는 /hakada/, /kaḍalika/이지만 이 노래에서는/keda/로 나타난다.

③ ‘왜’라는 의미의 의문사 /leh/  
 문어체아랍어에서는 ‘왜’라는 의미의 의문사 /limāda/를 사용하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /leh/를 사용한다.

④ 지시사 /da/, /di/  
 문어체 아랍어에서는 남성 지시사 /hāda/, 여성지시사 /hādihi/가 사용되지만 이집트 구어체 아랍어에서는 /da/, /di/가 사용된다.

⑤ ‘또한’이라는 의미의 표현 /kamān/  
 문어체 아랍어에서는 ‘또한’이라는 의미로 /ʔayḍan/을 사용하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /kamān/이 사용되는데 이 노래에서도 반복적으로 나타나고 있다.

⑥ ‘보세요’의 의미인 /bos/  
 문어체 아랍어에서는 ‘보세요’의 의미로 /unzur/등을 사용하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /bos/를 사용한다.

⑦ ‘~처럼’의 의미인 /zay/  
 문어체 아랍어에서는 ‘~처럼’의 의미로 /mitla/, /ka/등을 사용하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /zay/를 사용한다.

⑧ ‘보다’라는 의미의 동사 /shāfa/  
 문어체 아랍어에서는 ‘보다’라는 의미의 동사 /raʔa/, /naẓara/등을 사용하지만 이집트 구어체아랍어에서는 /shāfa/를 사용한다. 이 노래에서는 ‘보세요’라는 의미의 명령형 동사로 /shof/가 사용되었다.

이상에서 살펴본 바와 같이 ‘Ah we noṣṣ’의 가사는 주로 이집트 구어체아랍어의 특징들을 보여주고 있다. 이러한 구어체 아랍어의

특징들을 노래를 통해 자연스럽게 학습하며 문어체아랍어와 비교 학습함으로써 학생들의 효율적인 아랍어 의사소통능력 향상을 기대할 수 있다.

#### IV. 결론

지금까지 아랍 노래를 활용한 구어체아랍어 교육 방안에 대해 살펴보았다. 노래를 통한 외국어 교육의 장점은 실제 원어민들이 일상생활에서 사용하는 살아있는 언어체계인 구어체 언어 학습이 가능하다는 점이다.

아랍 대중가요의 가사는 주로 이집트 구어체아랍어의 언어적 특징들을 보여주고 있다. 본 연구에서 예시로 살펴본 낸시 아즈람의 ‘Ah we noşş’의 경우 음운, 형태·통사, 어휘적 층위에서 문어체아랍어와는 다른 다양한 특징들을 보여주고 있다. 학습자들은 이러한 특징들을 노래를 통해 문어체 아랍어와 비교하면서 자연스럽게 학습할 수 있다.

노래를 활용한 구어체아랍어 교육에 대한 본 연구의 결과를 요약하면 다음과 같다. 학습자의 의사소통 능력을 향상시키기 위해 가능하면 실제적인 자료를 학생들에게 많이 제공하는 것이 좋다. 교실 수업 및 일상생활에 있어서 아랍어 의사소통 능력 신장에 도움이 될 수 있는 실제적이고 교육에 효과적인 구어체아랍어가 포함되어 있는 노래를 선별하여 교육하여야 한다. 무엇보다 중요한 것은 교사의 철저한 사전 준비, 체계적인 교수·학습 방법과 이에 대한 적절한 활용이 될 것이다. 또한 학습자 중심의 효율적인 아랍어 교육을 위한 다양한 시청각 자료를 연계시킨 교육 프로그램과 교수법 및 교재 개발이 활성화 되어야 한다.

본 연구에서는 노래를 활용한 구어체아랍어의 교육 방안에 대해 살펴보았으나 앞으로 다양한 교수매체를 활용한 문어체아랍어와 구어체아랍어의 효율적 교육 방안에 대한 연구가 다각도로 이루지길 기대한다.

주제어: 아랍어 교육, 양층언어현상, 문어체아랍어, 구어체아랍어, 노래, 의사소통능력

## 참고문헌

### <한국어 문헌>

- 교육과학기술부(2008). 『고등학교 교육과정 해설 - 제2외국어』, 서울: 교육과학기술부.
- 배두본(2006). 『외국어 교육 과정 론』, 서울: 한국문화사.
- 사회만(1998). "노래를 통한 효율적인 아랍어 학습전략", 『외국어교육 연구』, 4(1).
- \_\_\_\_\_ (2001). 『아랍의 언어와 문학』, 광주: 조선대학교 출판부.
- 오명근(1996). 『아랍어 구문어체 비교론』, 서울: 한국 외국어대학교 출판부.
- \_\_\_\_\_ (2013). "구어체 아랍어 음운 특성과 교육에 관한 연구-이집트 구어체아랍어를 중심으로", 『외국어교육연구』, 27(1).
- 윤은경(2009). "노래를 통하여 본 이집트 구어체아랍어의 특징 연구", 『아랍어와 아랍문학』 13(1), 한국아랍어·아랍문학회.
- 이규철(2001). "아랍어의 i - 모음화에 대한 연구", 『한국중동학회 논총』 22(2), 한국중동학회.
- 이충현(2005). "멀티미디어 영어 교수·학습의 원리 및 적용", 『멀티미디어 활용 영어교육』, 한국멀티미디어언어교육학회(편), 35-70, 서울: 북 코리아.

### <외국어 문헌>

- Abrate, Jayne Halsne(1983). "Pedagogical Applications of the French Popular Song in the Foreign Language Classroom." *Modern Language Journal* 67.
- Arabaa, Sami.(1986). "Diglossia in the Classroom: The Arabic Case", *Anthropological Linguistics*. 28(1), 73-78.
- Al-Toma, Salih J. (1974). "Language Education in Arab countries and the Role of the Academics" in J. Fishman, ed., *Advances in Language Planning*. The Hague: Mouton.

- Badawi, S. M.(1973). *Mustawayāt al-ṣarabiyyah al-muṣāṣirah fi Miṣr*, Cairo: Dār al-Maṣārif bi Miṣr.
- Cadora, Frederic J.(1965). "The Teaching of Spoken and Written Arabic", *Language Learning* 15, 133-136.
- Ferguson, C. A.(1959). "Diglossia", *Word*, 15,
- Ferguson, C. A.(1991)." Diglossia Revisited", *The Southwest Journal of Linguistics*. 10(1).
- Hymes, D.(1972). "On Communitive Competence", In J. B. Pride & J. Holmes(Eds.), *Sociolinguistics*, Harmondsworth Penguin.
- Mahmoud al-Batal(1992). "Diglossia Proficiency—the Need for Alternative Approach to Teaching", *The Arabic Language in America*.
- Manfred Woidich & R. H. Nasr(2004). *Kullu Tamam! An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*, Cairo, American University in Cairo Press.
- Porter, D. & Roberts, J.(1981). "Authentic Listening activities", *ELT Journal*, 36 (1), 37-47.
- Spiro Socrates(1999). *An Arabic-English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*, Librarie du Liban.
- Zughoul, M. R.(1980). "Diglossia in Arabic: Investigating Solutions", *Anthropological Linguistics*, 22(5).
- [http://www.youtube.com/results?search\\_query=ah+we+nos](http://www.youtube.com/results?search_query=ah+we+nos)

▶ **윤은경**

소 속 : 한국외국어대학교 아랍어과

연락처 : 010-9121-2452

이메일 : nabilayun@hanmail.net

투 고 일 : 2014. 12. 30

심 사 일 : 2015. 01. 13~01. 27

게재확정일 : 2015. 02. 02